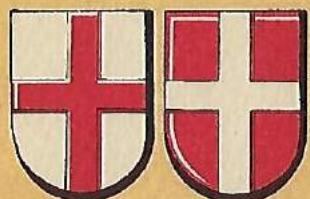




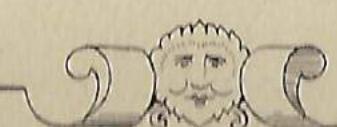
Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

MME GANG



J549

1930



W. Ganto

1830 - 1930

FÊTES NATIONALES DU CENTENAIRE DE L'INDÉPENDANCE

OMMEGANG DE BRUXELLES

Reconstitution Historique du XVI^e Siècle
Sous le Haut Patronage de S. M. LE ROI

ET LA PRÉSIDENCE D'HONNEUR DE :

Son Eminence le Cardinal VAN ROEV, Archevêque de Malines ;
M. MAGNETTE, Président du Sénat ;
M. le Baron TIBBAUT, Président de la Chambre des Représentants ;
M. Henri JASPAR, Premier Ministre, Ministre des Colonies ;
M. Adolphe MAX, Ministre d'Etat, Bourgmestre de Bruxelles ;
M. NENS, Gouverneur du Brabant

ET LE HAUT APPUI

DU GOUVERNEMENT, DE LA PROVINCE DE BRABANT ET DE LA VILLE DE BRUXELLES

LE COMITÉ EXÉCUTIF :

Le Président,
Abbé François DESMET

Secrétaire-Général,
Albert MARINUS
auteur du projet

Secrétaire-Adjoint,
Jules DE WINCKELEER

Direction Artistique,
James THIRIAR

Trésorier-Général,
Charles DIETRICH de VAL-DUCHESSE

Régie Générale,
Gaston DANHINE

Trésorier-Adjoint,
Paul DE MOT

Direction Musicale,
Ernest CLOSSON

MEMBRES :

MM. le Marquis de BEAUFFORT ~ Constant MONTALD ~ Modeste VAN DEN HAUTE ~ Winand AERTS ~ Major VERHAEGEN ~ Lucien CRICK
Commandant BERTRAND ~ Jan GRAULS ~ Robert SAND ~ Commandant DUCHATEAU.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

OMMEGANG

EN 1931, le Grand Serment Royal des Arbalétriers de Saint-Georges devait fêter le 550^e anniversaire de sa fondation. L'idée vint de célébrer ce jubilé par une manifestation grandiose à caractère historique, folklorique et artistique. Une société se constitua et décida d'antidater d'un an cette commémoration, afin de la faire coïncider avec les fêtes du Centenaire de notre Indépendance. Elle décida encore de reconstituer, à cette occasion, un Ommegang du Sablon. Le Serment jubilaire a collaboré à la construction de l'Eglise du Sablon et y a toujours eu son autel. Jadis, la grande procession annuelle de cette paroisse, connue sous le nom d'Ommegang de Bruxelles, était l'évènement le plus grandiose et le plus sensationnel de l'année. Tous les serments, toutes les sociétés, toutes les autorités bruxelloises se mettaient en frais pour donner à cette cérémonie le plus grand faste. Reconstituer un cortège de ce genre sembla donc un choix heureux aux membres de la Société créée pour célébrer le jubilé du vieux serment bruxellois.

Il restait à faire le choix d'une époque, et l'on s'arrêta sur le milieu du XVI^e siècle, époque où le costume était varié de coupe et chatoyant de couleurs, époque où les manifestations de ce genre étaient particulièrement fastueuses, époque où un Ommegang d'une richesse exceptionnelle, celui de 1549, parcourut les rues de Bruxelles et dont un manuscrit espagnol nous a laissé une description détaillée.

L'Ommegang de 1549 a donc servi de modèle, mais il a fallu lui faire subir certaines modifications afin de l'adapter quelque peu aux exigences de notre temps. L'époque couverte pour les dessins des costumes, les sujets de chars, les motifs décoratifs, les personnages évoqués, va de 1530 à 1563 environ.

La population entière s'associant jadis à la préparation de l'Ommegang, ce cortège constituera une véritable évocation de la vie de nos ancêtres à cette période. Les esprits clairvoyants constateront aisément qu'à cette époque lointaine, déjà on rencontrait dans l'organisation sociale de notre pays tous les caractères principaux de notre vie contemporaine. Si les noms de nos organisations et de nos institutions ont changé, si leurs attributions ont parfois été quelque peu transformées, elles ne se sont guère modifiées dans leur esprit et dans leur essence. Que de choses nous voyons dans ce cortège du XVI^e siècle et que nous retrouvons encore dans notre vie du XX^e siècle. Sous son étiquette populaire et folklorique : Ommegang de Bruxelles, ce cortège cache en réalité une manifestation d'une grande portée nationale et patriotique. Il est l'expression de traditions profondes et tenaces, et il s'en dégage une leçon beaucoup plus saisissante qu'on ne se l'est imaginé dans beaucoup de milieux, où l'on ne voulut y voir d'abord et superficiellement que l'expression d'une haute fantaisie populaire.

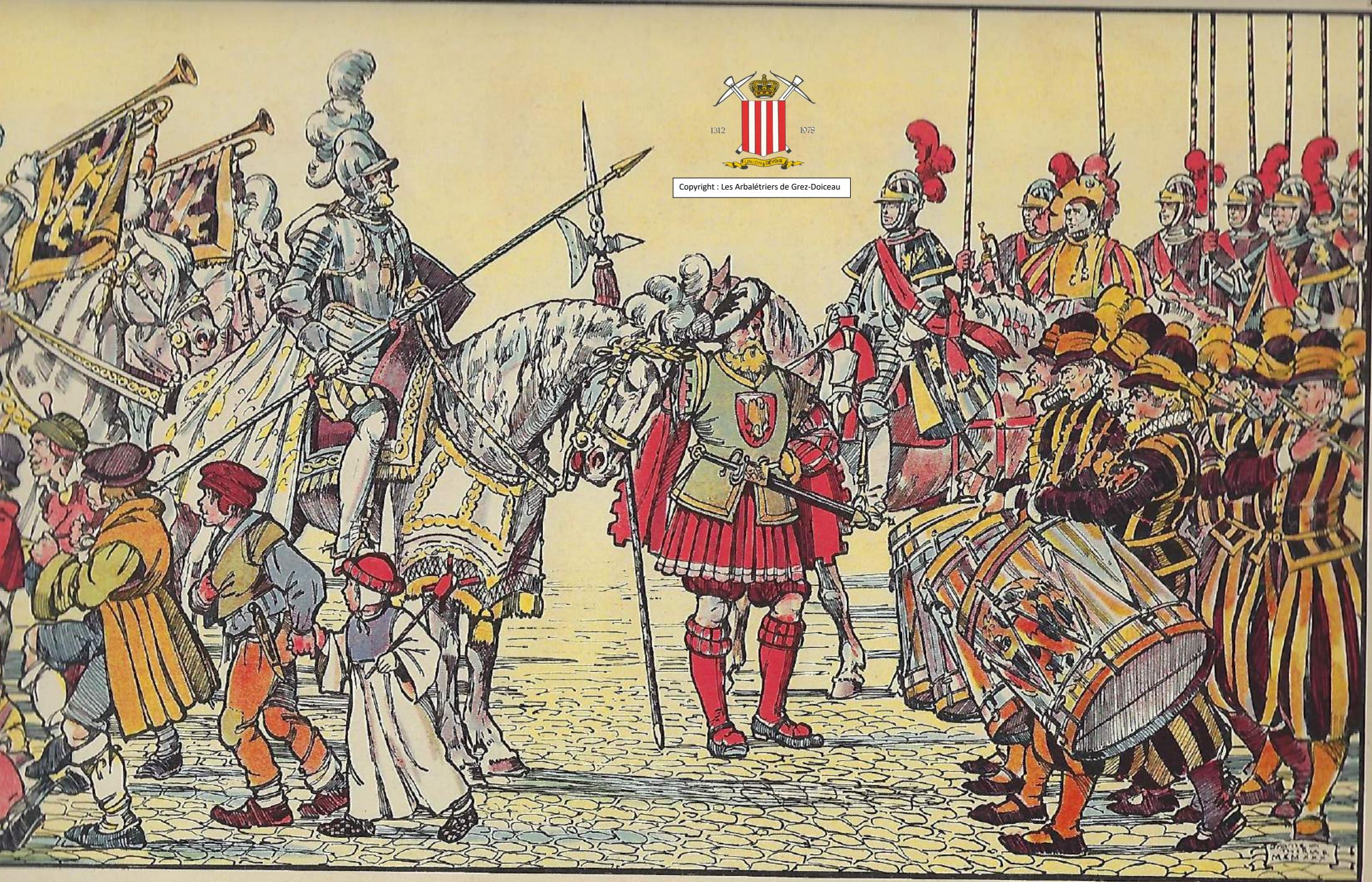


ET Groot Koninklijk Schuttersgilde van Sint-Joris moest in 1931 de 550^e verjaring vieren van zijn stichting. Men kwam op de gedachte, ter gelegenheid van dit jubileum, een grootsche betooging op touw te zetten van geschiedkundigen, folkloristischen en artistieken aard. Er werd een maatschappij tot stand gebracht en deze besloot deze herdenking met één jaar te vervroegen, om ze te doen samenvallen met het Eeuwfeest van onze Onafhankelijkheid. Er werd eveneens besloten te dier gelegenheid den Ommegang van den Zavel opnieuw samen te stellen. Het jubileerend gilde heeft zijne medewerking verleend aan het bouwen van de Zavelkerk en het had steeds zijn altaar in dit heiligdom. Vroeger was de jaarlijksche processie van deze parochie bekend onder den naam van Brusselschen Ommegang, de grootschate en meest opzienbarende gebeurtenis van 't jaar. Al de gilden, al de maatschappijen, al de Brusselsche overheden droegen het hunne bij om deze plechtigheid den meesten luister bij te zetten. De leden van de maatschappij welke tot stand werd gebracht om het jubileum van het oude Brusselse gilde te vieren, bleken dus een gelukkige keuze gedaan te hebben met opnieuw een dergelijken stoet te willen samenstellen.

Nu bleef er nog de keuze van een tijdstip. Wat dit betreft, kwam het midden der XVI^e eeuw in aanmerking, tijdstip, waarop de kleeding vol verscheidenheid was van snit en kleur, tijdstip, waarop dergelijke betoogingen bijzonder luisterrijk waren, tijdstip, waarop de buitengewoon-rijke Ommegang, die van 1549, waarvan een Spaansche oorkonde ons een omstandige beschrijving heeft nagelaten, door de straten van Brussel trok.

De Ommegang van 1549 heeft dus tot model gediend, maar er moesten sommige wijzigingen aan gebracht worden om aan te passen bij de eischen van dezen tijd. De teekeningen der kostumes, de ontwerpen der praalwagens, de versieringsmotieven, de gekozen personages hebben betrekking op het tijdvak van 1530 tot ongeveer 1563.

Daar de gansche bevolking vroeger medewerkte aan de voorbereiding van den Ommegang, zal deze stoet werkelijk het leven van onze voorouders op dit tijdstip weerspiegelen. Scherpzinnige personen zullen gemakkelijk kunnen vaststellen dat reeds in dit verwijderd tijdvak de maatschappelijke inrichting van ons land al de voornaamste kenmerken droeg van den tegenwoordigen tijd. Zijn de namen van onze inrichtingen en instellingen veranderd, werden de bevoegdheden eenigszins gewijzigd, in geest en in wezen zijn zij dezelfde gebleven. Wat al dingen merken wij niet op in dezen XVI^e eeuwschen stoet, welke heden nog, in de XX^e eeuw, te vinden zijn ? Onder den volkschen en folklorischen stempel: "Brusselsche Ommegang" van dezen stoet schuilt inderdaad een betooging van grote beteekenis uit oogpunt van het nationaliteitsgevoel en de vaderlands liefde. Hij levert het bewijs van diep-ingewortelde en echte gebruiken, en er valt een les uit te trekken, welke heel wat treffender is, dan men zich in sommige kringen heeft voorgesteld, waar men eerst en dan nog oppervlakkig den Ommegang slechts beschouwde als de uitdrukking eener hoogstaande volksche fantazie.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

messager de Paix qui ouvre le cortège, est à la fois traditionnel et symbolique. Comme jadis, sonnifie les vœux de concorde et de paix qui sont dans tous les cœurs. Il est accompagné des pétards et tambours aux armes de Brabant et d'une escorte d'archers bruxellois.

Dessin de J. THIRIAR d'après les reconstitutions de M. LEFÈVRE et W. AERTS.



E "Vredesbode", die aan het hoofd van den stoet gaat houdt verband met de overlevering en is tevens symbolisch. Hij vertolkt, zoodts in vroegere tijden, den wensch naar eendracht en vrede, die in aller harten gesloten ligt. Hij is vergezel van trompetblazers en trommelaars, die de kleuren van Brabant dragen, alsmede van een geleide Brusselsche boogschutters.

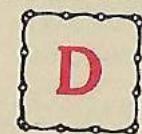
Tekening van den Heer J. THIRIAR, naar de wedersamenstelling van de H. H. LEFÈVRE en W. AERTS.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

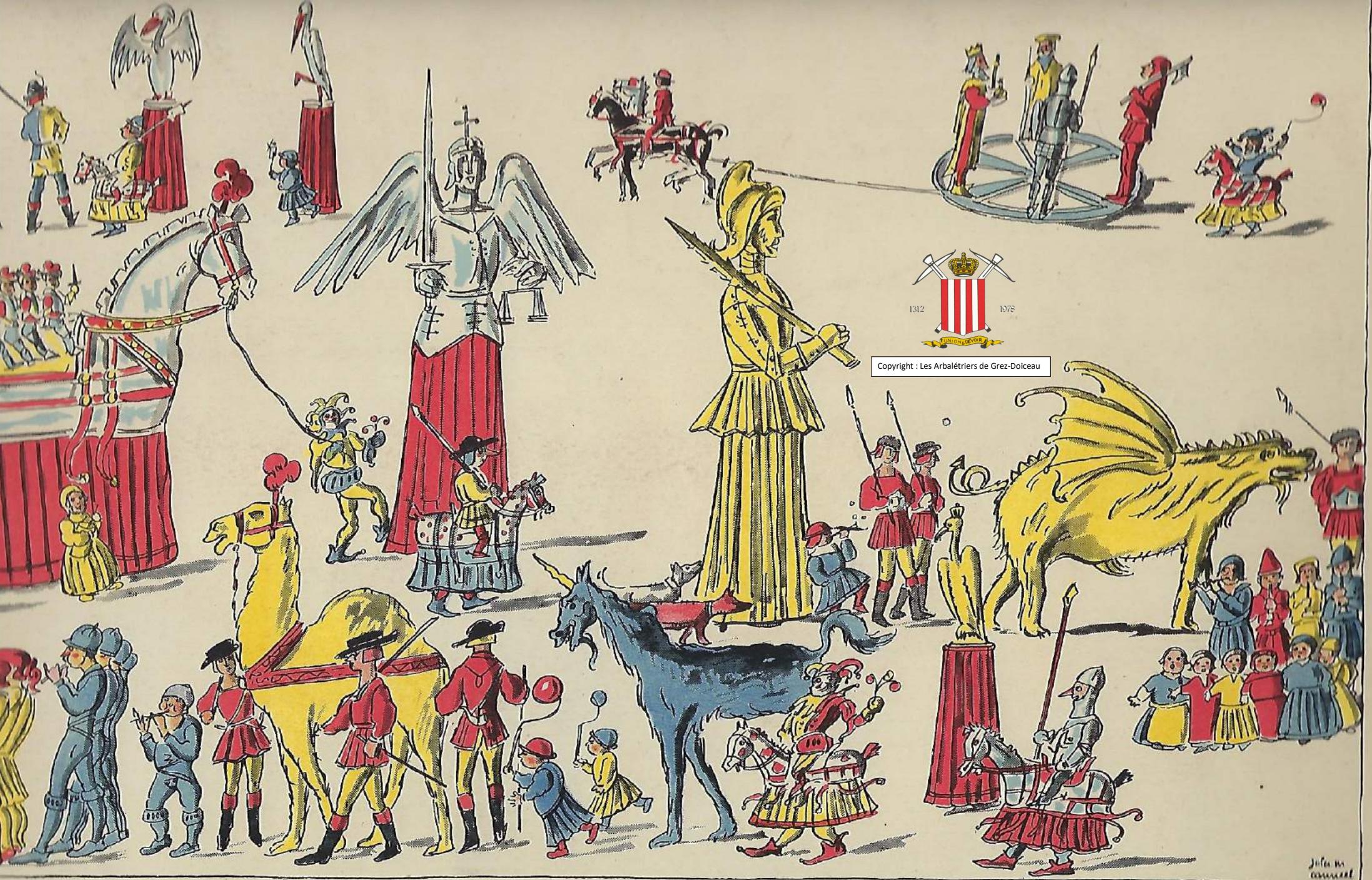
ES 50 métiers de Bruxelles formaient neuf « Nations » organisées militairement ; elles avaient une influence politique considérable. Chaque métier avait sa bannière et ses armoiries reproduisant généralement ses instruments de travail.

Dessin de J. THIRIAR d'après les reconstitutions de Mlle Marthe HERDIES et M. STURBELLE.



E 50 ambachten van Brussel vormden negen "Natie", op militairen leest geschoeid; hun politiek invloed was aanzielijk. Elke ambachtsgilde had haar vaandel en haar wapenschild, waarop, over het algemeen, haar werktuigen afgebeeld waren.

Teekening van den Heer J. THIRIAR, naar de wedersamenstellingen van Meij. Marthe HERDIES en den Heer STURBELLE.



temps, il y eut dans l'Ommegang une représentation des personnages et des animaux
ques ou symboliques issus de l'imagination populaire. On voit ici le Pélican, la Cigogne, la
le Dragon, personifiant la Charité, l'Attachement, la Noblesse, la Méchanceté. Plus loin, Jean
elles, Saint-Michel, le Cheval Bayard avec les Quatre fils Aymon, la Roue de la Fortune, etc.
Dessin de J.-M. CANNEEL. Sculpture de L. HOFFMAN. Réalisation de L. VAN ACKER.



EN allen tijde liepen er in den Ommegang fantastische en zinnebeeldige personages en dieren, die
ontstaan zijn in de volksverbeelding. Hier krijgt men den pelikaan, den ooievaar, den eenhoorn en den
draak te zien, welke de liefde, de verknochtheid, de zielegroothed en de boosheid zinnebeeldig voor-
stellen. Dan volgen Jan van Nijvel, Sint-Michiel, het ros Beiaard met de vier Heemskinderen, het
Rad van Fortuin.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



Le Royaume de Satan jouait jadis un grand rôle dans les « Mystères » et les représentations populaires et religieuses, et le rappel des châtiments futurs était l'assaisonnement obligé des joies temporelles. Dans tous les anciens Ommegangs il y eut un char évocateur de l'Enfer.

Dessin et composition de Eugène CANNEEL



ET rijk van Satan speelde vroeger een groote rol in de "Mysteriespelen" en in de voorstellingen van populairen en godsdienstigen aard; natuurlijk was men verplicht naast de tijdelijke geneugten van komstige straffen onder oogen te brengen. In al de vroegere Ommegangen, kwam er een wagen voor welke de Hel voorstelde.

Toekening en samenstelling van den Heer Eugène CANNEEL



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

chambres de réthorique, très nombreuses dans nos Provinces au XVI^e siècle, étaient de véritables démies qui se livraient entre elles à des joutes pacifiques de poésie, de littérature, de philosophie. Ces sorties se déployaient avec faste. À Bruxelles, ces sociétés portaient les noms de " Guirlande de laie " de la " Branche d'Olivier " de la " Fleur de Blé " et du " Livre ".

Dessin de J. THIRIAR d'après les reconstitutions de W. AERTS.



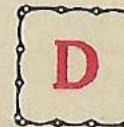
E Rederijkerskamers, welke in onze Provinciën gedurende de XV^e eeuw veelvuldig voorkwamen, waren echte academiën, welke onderling, op vreedzame wijze, in het beoefenen van de dichtkunst, de letterkunde en de wijsbegeerde wedijverden. Hun optochten gingen gepaard met veel luister. Te Brussel heetten deze maatschappijen : Het Mariakranske, De Olijftak, De Korenbloem, Het Boek.

Teekening van den Heer THIRIAR, volgens de wedersamenstellingen van den Heer W. AERTS.



A Chambre de Rhétorique du Bleuet ou de la Fleur de Blé escorte une femme portée sous un dais et qui personifie la Pucelle de Bruxelles. Au XVI^e siècle, dans les Landjuweel, nombreuses étaient les Chambres de Réthorique qui évoquaient leur ville par une Pucelle. L'usage s'en est conservé en de nombreux endroits.

Dessin et composition de MASSONET.



E Rederijkerskamer "De Korenbloem" begeleidt een vrouw onder een troonhemel, die de Maagd van Brussel voorstelt. Gedurende de XVI^e eeuw waren er talrijke rederijkerskamers, welke, ter gelegenheid van het Landjuweel, hun stad door een Maagd voorstellen. Dit gebruik leeft nog voort in talrijke plaatsen.

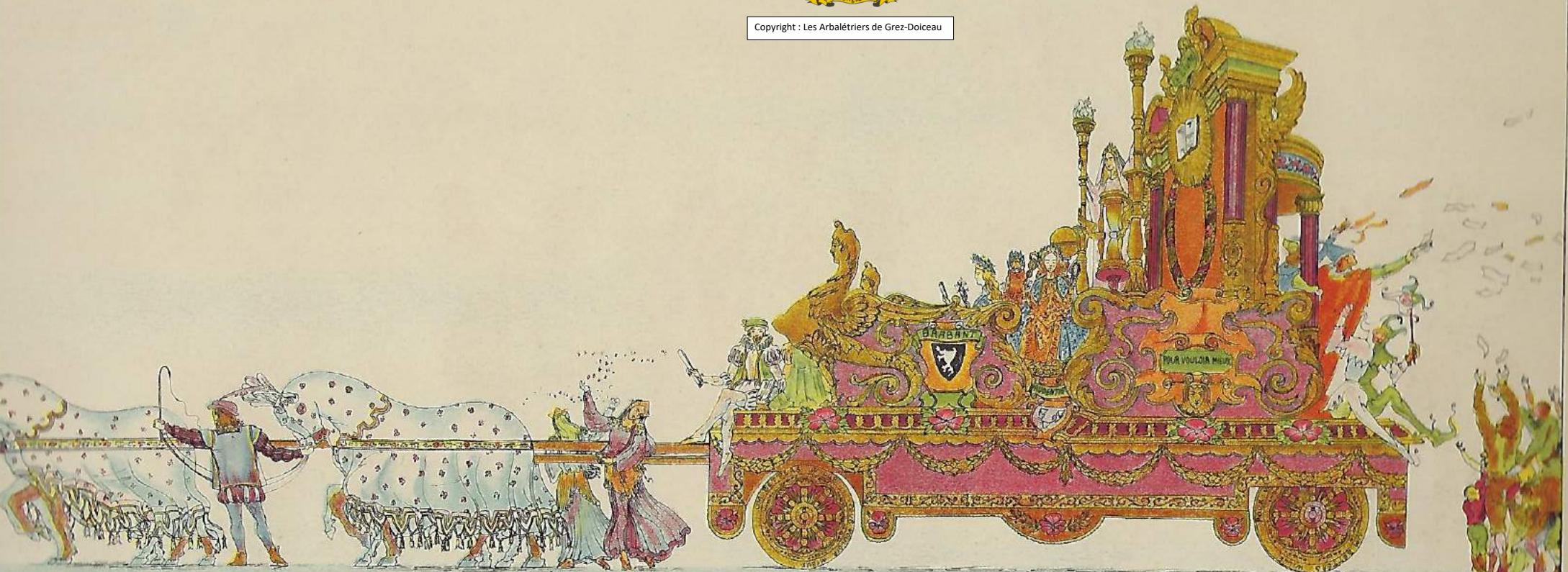
Teekening en samenstelling van den Heer MASSONET.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



Albert Philibert

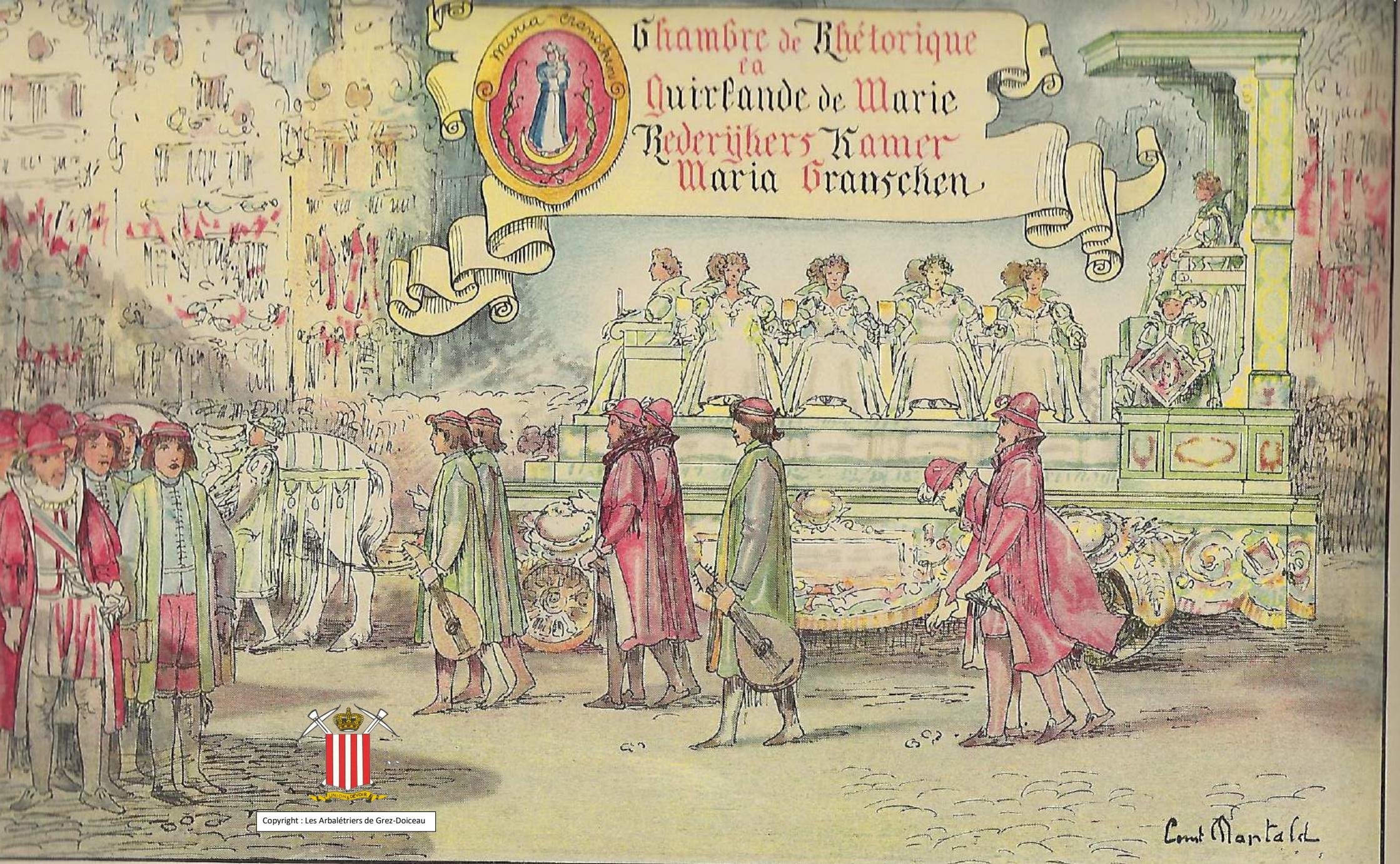
uvre de Rhétorique du "Livre" est synthétisée dans le cortège par un char signifiant : "La
on de la pensée". "L'espace" y est symbolisé par une sphère et le "Temps" par un sablier.

Dessin et composition de J. DELVILLE.



E Rederijkerskamer "Het Boek" wordt synthetisch in den stoet voorgesteld door een praalwagen, waarvan de zinnebeelden een wijsgerige strekking hebben : De Verspreiding van de Gedachte, "De Ruimte" wordt er zinnebeeldig voorgesteld door een wereldbol en "De Tijd" door een zandlooper.

Tekening en samenstelling van den Heer J. DELVILLE.

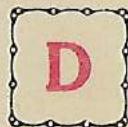


Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Comt Mantald

hambre de Rhéthorique de la " Guirlande de Marie " entoure un char qui symbolise la concorde, solidarité, la charité, la foi, la bonté, la douceur, la joie, la constance, l'abnégation, etc., qui permettent à l'homme d'espérer en un avenir meilleur.

Dessin et composition de C. MONTALD.



E Rederijkerskamer " Het Mariakranske " omringt een praalwagen waarop de menschelijke deugden, en vooral die, welke de menschheid op een betere toekomst doen hopen, zinnebeeldig voorgesteld worden. Zoo hebben wij De Eendracht, Het Samenhoorigheidsgevoel, De Liefde, Het Geloof, De Goedheid, De Zachtheid, De Vreugde, De Standvastigheid, De Zelfverloochingen, enz.

Teekening en samensetzung van den Heer C. MONTALD,



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



ges de Bruxelles, au nombre de sept, étaient originairement des associations de riches pro-
prietaires de la ville, ou patriciens, jouissant d'une certaine indépendance et reconnaissant chacune
é d'un échevin. A la tête des lignages se trouvait un chef patricien.

Dessin de J. THIRIAR d'après les reconstitutions de Charles VAN ROOSE.



E geslachten van Brussel, ten getalle van zeven, stonden uit de verenigingen van rijke eigenaars van
de stad of patriciërs. Dezen genoten een zekere onafhankelijkheid en stonden ieder onder het gezag
van een schepen. Aan de spits der geslachten stond een hoofdpatricier.

Tekening van den Heer J. THIRIAR, volgens de wedersamenstellingen van den Heer Karel VAN ROOSE.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

E "Magistrat", comme on disait au XVI^e siècle, était le Collège des Bourgmestre et Echevins de la ville. Le premier Bourgmestre était en 1549, Jean de Locquenghien, créateur du canal maritime. Le Magistrat de la ville sortait en cérémonie avec des gardes, et divers emblèmes dont plusieurs ont été conservés jusqu'à nos jours.

Dessin de J. THIRIAR d'après les reconstitutions de Charles VAN ROOSE.



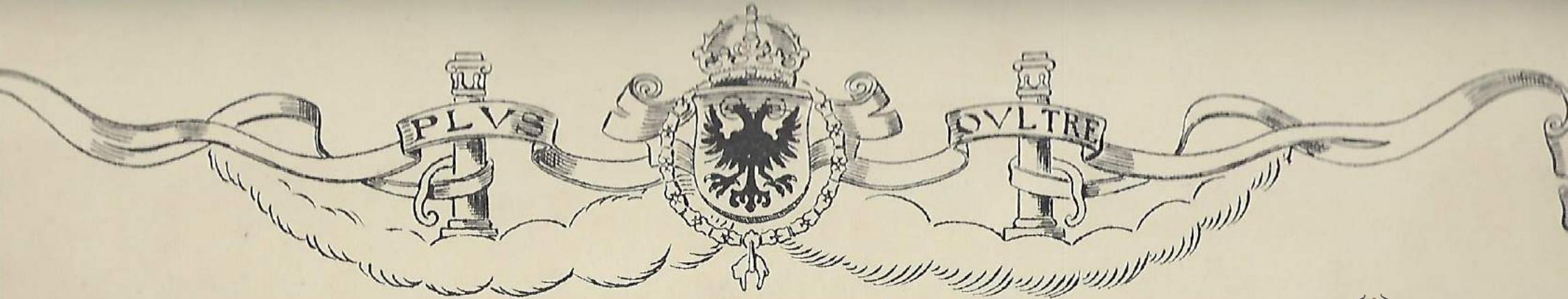
E "Magistraat", zoals men dit heette in de XVI^e eeuw, was eigenlijk het College van Burgemeester en Schepenen der Stad. In 1549, was Jan van Locquenghien, die het zeekanaal ontworpen heeft, eerste burgemeester. Bij grote plechtigheden ging de door een lijfwacht omringde Magistraat uit, met verschillende zinnebeelden, waarvan er sommige tot heden toe nog bewaard worden.

Tekening van den Heer J. THIRIAR, volgens de wederopbouw van den Heer Karel VAN ROOSE.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau





Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Groupe de l'Empereur CHARLES-QUINT (Duc de Brabant)

Les Trompettes

Le Héraut d'Armes

La Bannière de Brabant

La Bannière de l'Empire

La Bannière de Bourgogne

Les Massiers

Les Timbaliers

La Bannière de Luxembourg

La Bannière de Hainaut

La Bannière des Flandres

La Bannière d'Artois

La Bannière de Namur

Comte Thierry de Renesse

Comte Didier d'Aspremont-Lynden

Prince Philippe de Croÿ Comte Gaston d'Oultremont

Comte Harold d'Aspremont-Lynden

Comte Jean-Simon de Lalaing

L'Empereur :

S. A. S. Le Prince Etienne-Gustave de Croÿ

Eléonore de Bragance Portugal

Impératrice :

S. A. La Princesse Eugène de Ligne

Les Dames d'honneur de l'Impératrice :

Comtesse de Bousies Comtesse de Berlaymont Comtesse Régine d'Oultremont Comtesse de Lalaing Comtesse de Lichtervelde Baronne de Traux de Wardin Mlle de Longueville

Les Chevaliers de la Toison d'Or :

Comte Thierry de Limbourg-Stirum Comte Baudouin de Lannoy Prince Amaury de Merode Marquis d'Assche S. A. S. le Prince Emmanuel de Croÿ Comte Max de Lalaing
Comte de Renesse-Breidbach Comte de Bousies Comte de Looz-Corswarem Comte van der Burch Comte François d'Henricourt de Grunne Comte Emmanuel d'Oultremont Comte de Schoutheete

Les Dignitaires de la Cour, Ambassadeurs, Généraux, Gouverneurs, Conseillers, etc. :

Comte Jean de Renesse Comte Guillaume de Limbourg-Stirum Prince Xavier de Merode Comte Jacques de T'Serclaes de Wommersom Comte d'Aspremont-Lynden-Maillet
Comte de Beaufort Comte Guy van der Burch Comte Everard de T'Serclaes de Wommersom Baron della Faile d'Huyse Comte Adrien de Marnix de St-Aldegonde Comte François d'Oultremont
Vicomte de Walekiers Baron de Rossius d'Hamain

Les Trompettes

Les Lanciers



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

REUR CHARLES-QUINT, et sa suite ne parut pas dans les Omegangs. La reconstitution ayant but d'évoquer une époque, il a paru intéressant de l'y faire figurer, escorté par les représentants villes libres de Brabant et les chevaliers de la Toison d'Or.

Dessin et reconstitution de J. THIRIAR.



EIZER KAREL en zijn gevolg traden niet op in de Omegangen. Daar de wedersamenstelling tot doel heeft een tijdvak voor den geest terug te roepen, stelde men er prijs op hem in deu stoet op te nemen met een geleide van de vertegenwoordigers der vrije steden van Brabant en met de Ridders van het Gulden Vlies.

Tekening en wedersamenstelling van den Heer J. THIRIAR.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

Les serments de Bruxelles étaient des corporations militaires au nombre de cinq : Grand serment des Arbalétriers, Arbalétriers de Saint-Georges, Archers de Saint-Antoine, Arquebusiers de Saint-Christophe, et Sermiers de Saint-Michel. On attribue au Grand serment la création de la procession jadis annuelle de l'Ommegang.

Dessin de J. THIRIAR d'après les reconstitutions de Mlle HERDIES, MM. LEFÈVRE et J.-M. CANNEEL.



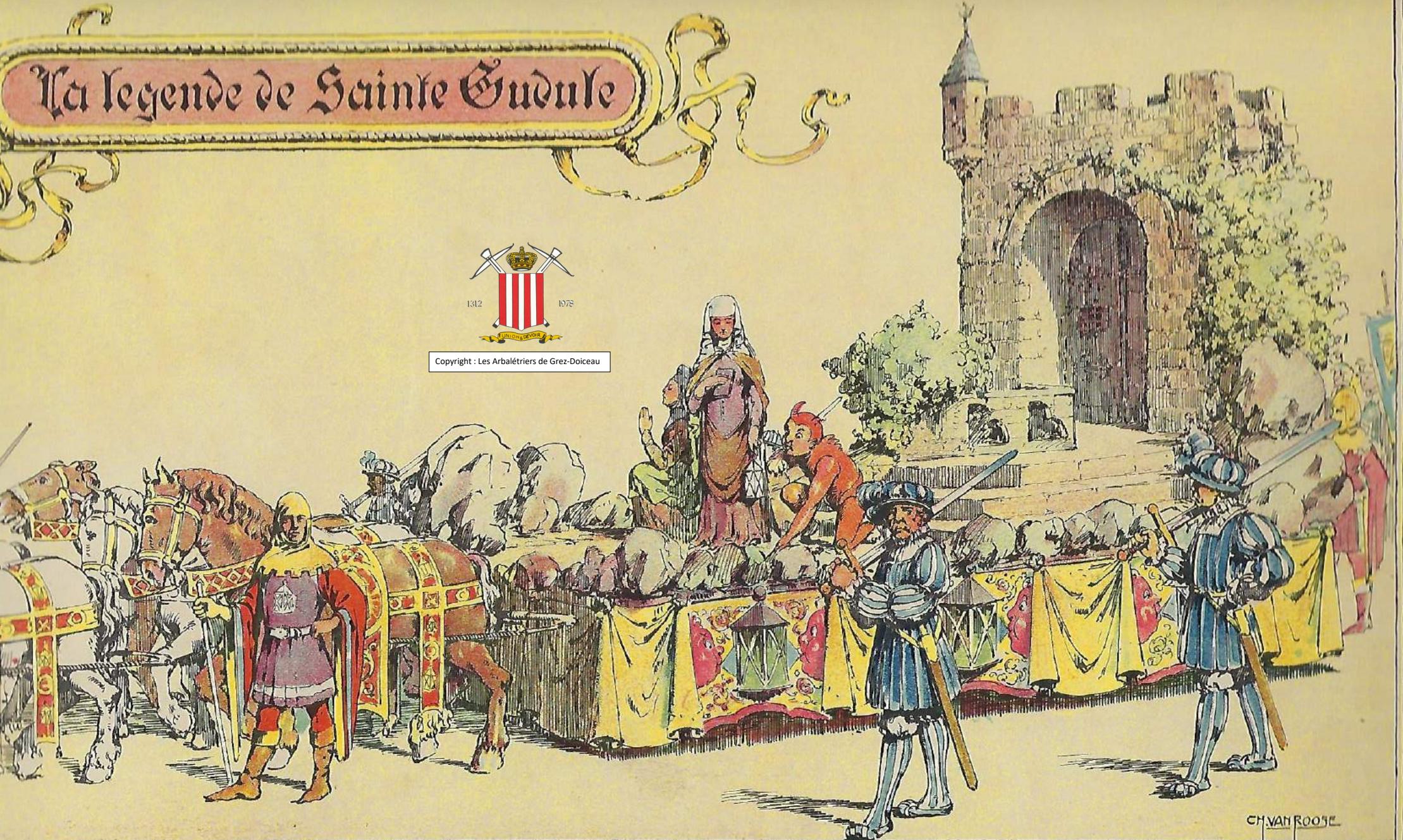
E Schuttersgilden van Brussel, welke moeten beschouwd worden als militaire verenigingen, waren ten getalle van vijf : De Grote Boogschuttersgilde, de Kleine Boogschuttersgilde, de Handboogschutters van Sint-Antonius, de Kolvengergilde van Sint-Christoffel en de Schermersgilde van Sint-Michiel. Het oprichten van den jaarlijkschen Ommegang wordt aan de Grote Boogschuttersgilde toegeschreven. Tekening van den Heer THIRIAR, volgens de wiedersamenstellingen van Mej. HERDIES, HH. LEFÈVRE en J.-M. CANNEEL.

La légende de Sainte Gudule



1312 1978

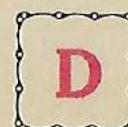
Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



CH VAN ROOSE

légende de Sainte-Gudule. La sainte patronne de Bruxelles se rendait au lever du jour dans un endroit lointain de sa demeure pour y faire ses dévotions, en compagnie de sa servante munie d'une lanterne. Le démon, voulant empêcher cet acte pieux, éteignit la lanterne qui se ralluma miraculeusement.

Dessin et composition de Ch. VAN ROOSE.



E Legende van de H. Gudula. De heilige patrones van Brussel begaf zich in den vroegen morgen naar een van haar woning verwijderde plaats om er te bidden. Zij was vergezeld van haar dienstmaagd en droeg een lantaarn. De duivel, die deze godvruchtige daad wilde beletten, blies de lantaarn uit, welke echter weer door een mirakel aan het branden ging. Tekening en samenstelling van den Heer K. VAN ROOSE.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



Le petit serment des arbalétriers était sous l'invocation de Saint-Georges dont voici le char dû à M. Oswald POREAU. Le saint, armé de pied en cap terrasse le dragon au moment où il va dévorer sa bien-aimée la fille du roi de Lybie, symbolisant la foi sur le point d'être détruite par l'idolâtrie.



E Kleine Boogschuttersgilde stond onder bescherming van Sint-Joris. De praalwagen, ontworpen door den Heer Oswald Poreau, toont ons den heilige, van kop tot teen gewapend, die een draak verplettert, op het oogenblik dat hij zijn slachtoffer, de dochter van den koning van Lybië wil verslinden. Deze is de zinnebeeldige voorstelling van het geloof, dat op het punt staat door het heidendom vernietigd te worden.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



GISBERT COMBAZ

Saint ANTOINE patron des archers, ermite de la Thébaïde, s'est réfugié au creux d'un arbre. Le désert se peuple d'animaux fantastiques. Les sept péchés capitaux viennent tour à tour tenter l'ermite qui résiste à toutes leurs séductions.

Dessin et composition de G. COMBAZ.



Saint ANTONIUS, patroon der handboogschutters, kluizenaar in Opper-Egypte, heeft zich in een boom verscholen. De woestijn is bevolkt met fantastische dieren. De zeven hoofdzonden brengen den kluizenaar beurtelings in verzoeking, maar hij weerstaat aan alle bekoringen.

Teekening en samenstelling van den Heer G. COMBAZ



legende de N. D. du Sablon qui fut l'origine des Ommegangs Bruxellois, veut qu'en 1548 Béatrice Soetkens ait enlevé à Anvers une statue de la Vierge et qu'elle l'ait transportée à Bruxelles dans une arche poussée par des anges.

Dessin et composition de M. STERCKMANS.

V

OLGENS de legende van O. L. Vrouw van den Zavel, waaraan de Brusselsche Ommegang zijn ontstaan heeft te danken, heeft Beatrijs Soetkens in 1548, een Lieve-Vrouwebeeld uit Antwerpen ontvoerd en het naar Brussel gebracht in een boot, welke door engelen voortgestuwd werd.

Teekening en samenstelling van den Heer STERCKMANS



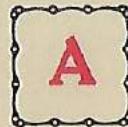
1342 1672

Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



VÉE de la statue de N. D. à Bruxelles où elle est reçue par les arbalétriers qui la vénèrent depuis
l'église du Sablon sous le vocable de N. D. du Sablon.

Dessin et composition de P. CAUCHIE.



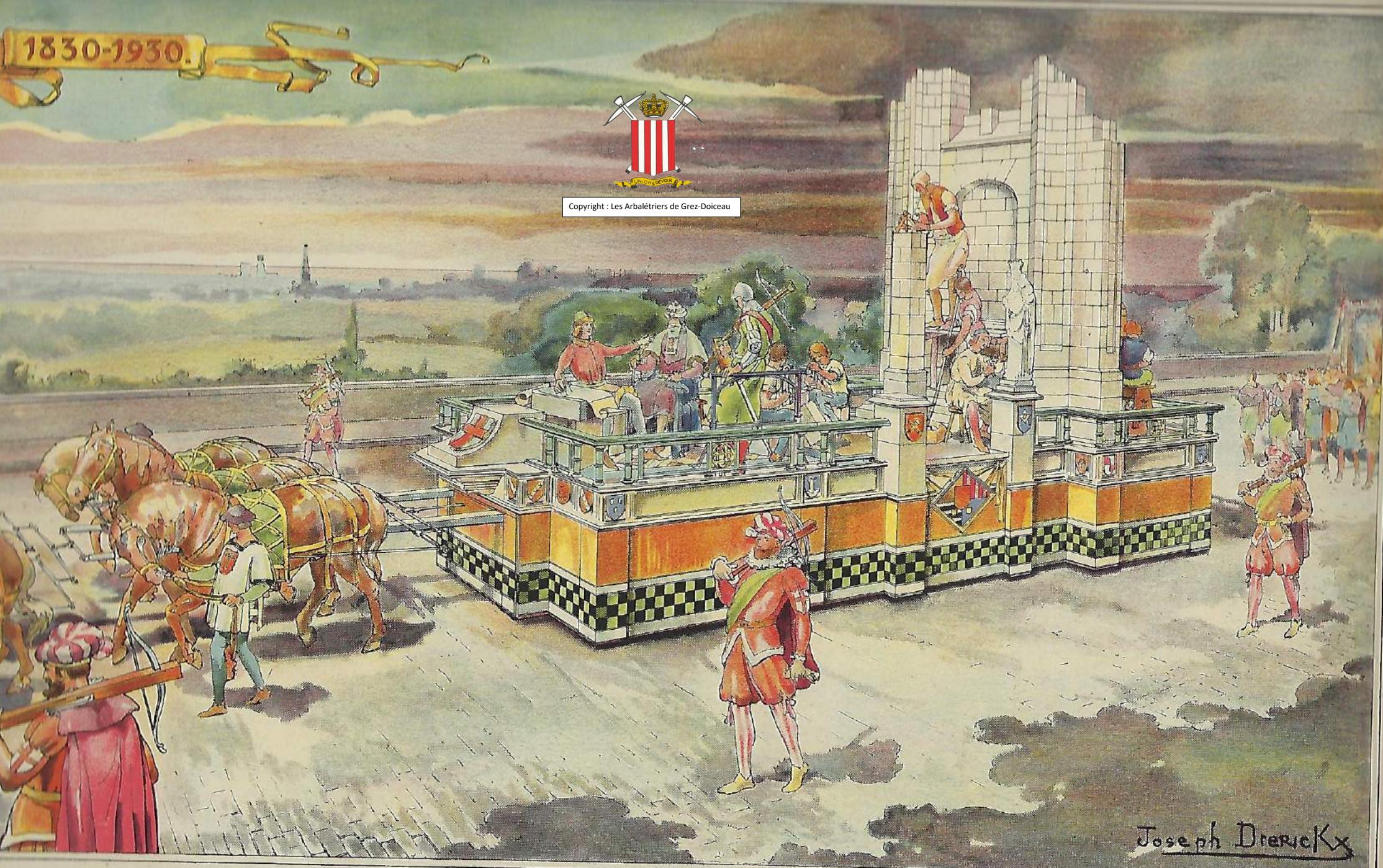
ANKOMST van het Lieve-Vrouwebeeld te Brussel waar het in ontvangst genomen wordt door de
hoogschutters, die het sindsdien in de Zavelkerk onder den naam van O. L. Vrouw van den Zavel
aanroepen.

Tekening en samenstelling van den Heer P. CAUCHIE.

1830-1930.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

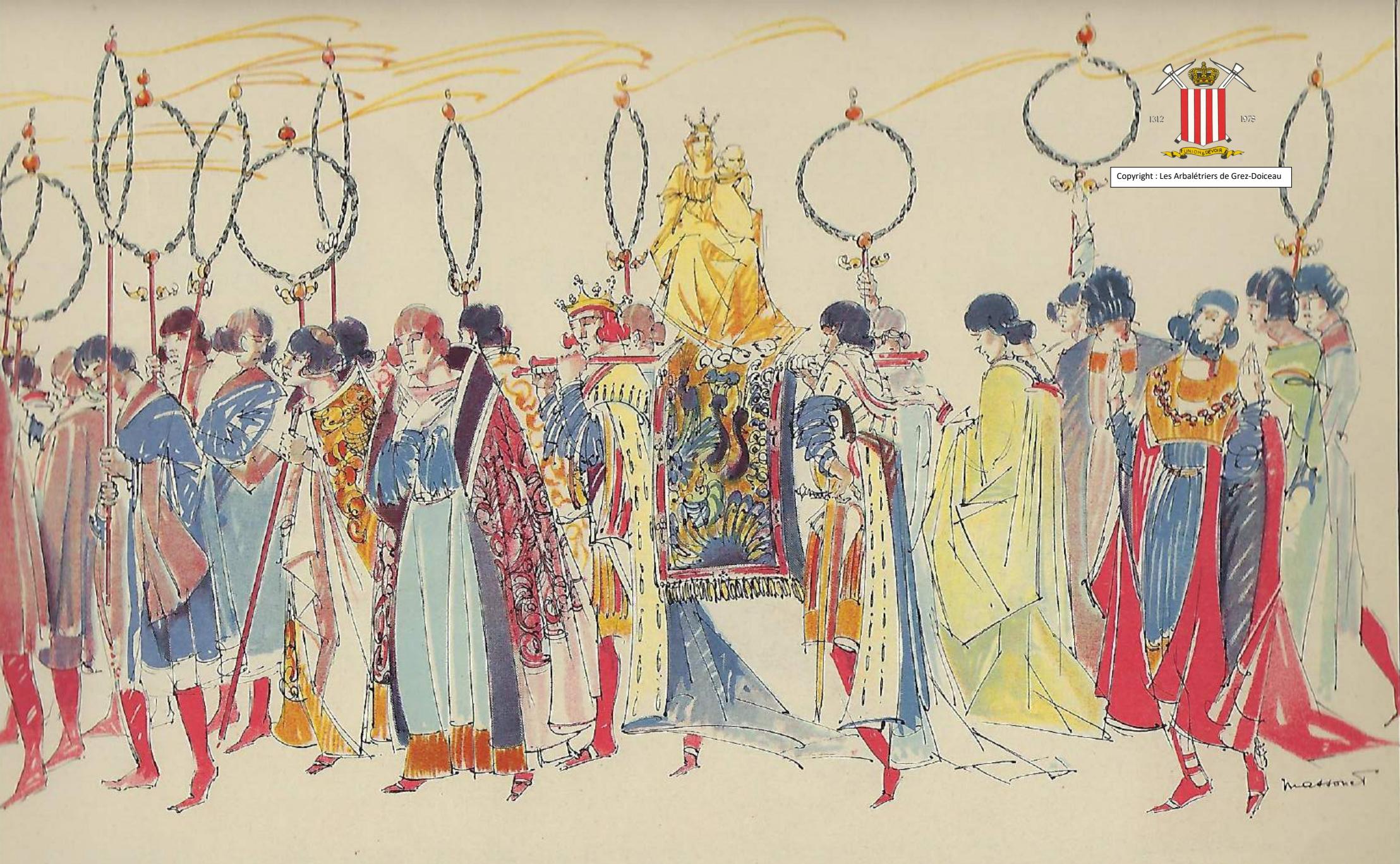


Joseph Dierickx

R honorer la Vierge, la Gilde des arbalétriers fit construire l'église de Notre Dame du Sablon en placement d'une petite chapelle qui avait été élevée en 1304 dans le cimetière de l'Hôpital Saint-Jean au Sablon. Le char de J. Dierickx représente la construction de l'église.

D

E boogschuttersgilde liet, om de H. Maagd te vereeren, de kerk van O. L. Vrouw van Zege op den Zavel bouwen, in vervanging der kleine kapel die in 1304 in het Sint-Jans gasthuis kerkhof gebouwd geweest was. De praalwagen van den heer J. Dierickx stelt het bouwen van deze kerk voor.



transport de la statue de N. D. dans la nouvelle église eut lieu sous le règne de Maximilien. Le souvenir de cet évènement a été conservé par une tapisserie de François de Tassis dont s'est inspiré M. Massonet pour la reconstitution que l'on voit ici.

H

ET overbrengen van het Lieve-Vrouwebeeld naar de nieuwe kerk had plaats tijdens de regeering van Maximiliaan. Een tapijtwerk van François de Tassis herinnert nog tot heden toe aan deze gebeurtenis en de Heer Massonet heeft er zijn ingeving uit geput om de wedersamenstelling, welke wij hier onder oogen krijgen, te verwezenlijken.

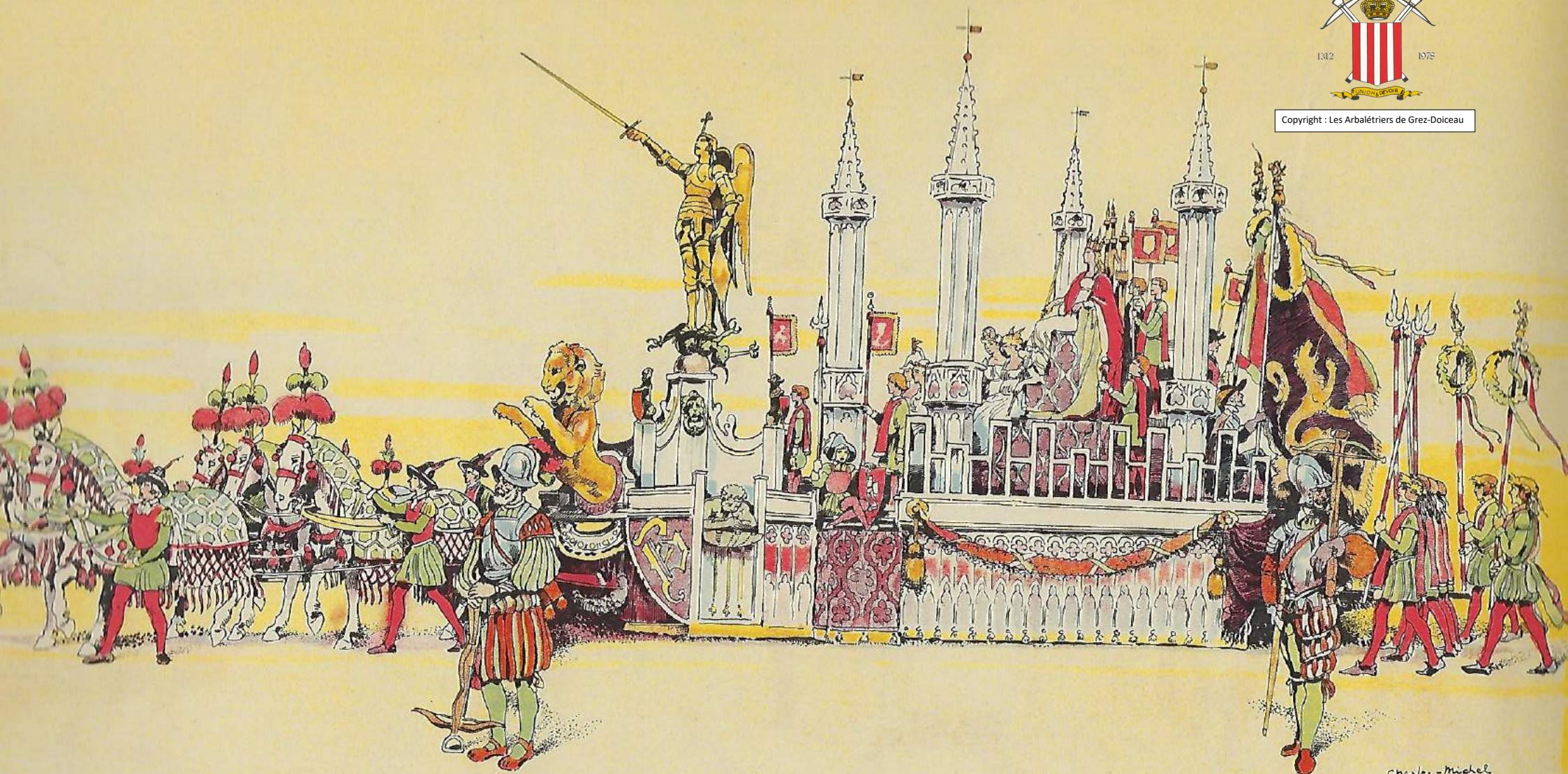
Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

1312 1978

UNION & PROSPERITÉ



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau



Le char de la ville de Bruxelles termine le cortège. Une femme couronnée de tours personnifie la cité également évoquée par une grande figure dorée de Saint-Michel archange, par la fontaine du cracheur et par le lion héraldique.

Dessin et composition de Charles MICHEL.



E stoet wordt gesloten met den praalwagen van de stad Brussel. Een vrouw met een torenkroon verpersoonlijkt de stede, waaraan eveneens herinnerd wordt door een grote vergulde figuur van den aartsengel Sint-Michel, door het "Spuwerke" en door een heraldische leeuw.

Teekening en samenstelling van den Heer Charles MICHEL

La douce Amour

Barre danse pour hautbois, bombarde, cornet à uguin, basson, trombone.

E. Closson

et animé

3

Fine

legato

D.C.

Lento

Fanfares pour six trompettes théâtrales

Fanfare pour quatre trompettes d'apparat

Air pour galoubet et tambourin

Galoubet

Tambourin

Time



NOS COLLABORATEURS



POUR LA PARTIE ARTISTIQUE

Messieurs Winand AERTS
 Eugène CANNEEL
 Jules-Marie CANNEEL
 Paul CAUCHIE

Gisbert COMBAZ
Joseph DIERICKX
Jean DELVILLE
HOFFMAN

Maurice LEFÈVRE
MASSONET
Charles MICHEL
Constant MONTALD

Oswald POREAU
Michel STERCKMANS
James THIRIAR
Charles VAN ROOSE

et Mesdames Jeanne DESCUIN et Marthe HERDIES



POUR LA PARTIE MUSICALE

Messieurs Ernest CLOSSON - Capitaine BURY - Lieutenant DE CEUNINCK



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

CERCLES : Royale "Les Sans Nom" — Société Royale "Les Artisans Réunis" — Koninklijke Maatschappij "De Jonge Tooneelliefhebbers"
Cercle Choral Bauwens — Chorale Notre-Dame de Cureghem



POUR LA PARTICIPATION

Nombreuses personnalités de la Noblesse et de la Bourgeoisie.

SOCIÉTÉS : La Société Royale "La Grande Harmonie" — Société Royale - Union — Le Grand Serment Royal Saint - Georges
Collège Saint-Michel — Collège Saint-Jean Berchmans — L'Amicale des Anciens de l'Ecole N° 4, Bruxelles

Serment Royal "Les Archers Guillaume Tell" — Les Quilliers de Saint-Antoine

L'Alliance des Sociétés des Jeux de Boules — Tooneelkring "De Dageraad" — Union Sportive de Laeken

Cercle Royal "Nameur Po-tot" — Société "De Parnassus Berg" — Groupe F. D'Haese — Groupe Victor Staquet

Société "Le Club des XV" — Koninklijke Maatschappij "De Wijngaard" — Société Royale "La Flèche d'Or" — De Lustige Bolders
Grand Serment Royal de Saint-Georges de Grez-Doiceau — Koninklijke Maatschappij "Hoop in de Toekomst"

Société "Les Amis du Grand-Air" — Union des Sociétés de Tir à l'Arc au Berceau — Koninklijke Maatschappij "De Meibloem"
Cercle des Anciens Grenadiers — Les Amis de l'Ecran



Instruments de musique de la Maison MAHILLON et Cie — Accessoires divers de la Maison Léon VAN ACKER.



Copyright : Les Arbalétriers de Grez-Doiceau

